Porównanie tłumaczeń Liczb 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od wschodu, od strony wschodniej,\* obozować będzie, według swoich zastępów, sztandar obozu Judy. Księciem synów Judy będzie Nachszon, syn Aminadaba.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od strony wschodniej, w porządku swych zastępów, obozować będzie sztandar plemienia Judy. Księciem synów Judy będzie Nachszon, syn Aminadaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od strony wschodniej rozbiją obóz ludzie pod sztandarem obozu Judy, według swych oddziałów, a wodzem nad synami Judy *będzie* Nachszon, syn Amminadaba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci się obozem położą na wschód słońca: Chorągiew wojska Judowego według hufców swych, a hetmanem nad syny Judowymi Naason, syn Aminadabów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na wschód słońca Juda rozbije namioty, według hufców wojska swojego: a będzie hetmanem synów jego Nahasson, syn Aminadab, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od wschodu rozbije obóz Juda, stosownie do oddziałów swoich zastępów, a wodzem synów Judy będzie Nachszon, syn Amminadaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od strony wschodniej stanie obozem pod sztandarem swojego obozu plemię Judy według swoich zastępów. Wodzem zaś synów Judy będzie Nachszon, syn Amminadaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od wschodu rozłoży się obóz spod znaku Judy według swoich zastępów. Wodzem potomków Judy będzie Nachszon, syn Amminadaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na przodzie od strony wschodniej rozbiją obóz ludzie spod znaku Judy, według swoich oddziałów. Wodzem potomków Judy będzie Nachszon, syn Amminadaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na samym przedzie, od wschodu będą obozowali według hufców ludzie spod sztandaru Judy. Wodzem synów Judy będzie Nachszon, syn Amminadaba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ci, którzy obozują od wschodu, [co jest uważane za] przód, należą do zgrupowania [trzech plemion nazywanych] obozem Jehudy, według ich oddziałów. Przywódcą potomków Jehudy - Nachszon, syn Aminadawa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що отаборяться першими до сходу, чин табору Юди зі своєю силою, і старшина синів Юди Наассон син Амінадава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj tak się rozłożą obozem: Na przedzie, ku wschodowi, według swoich zastępów chorągiew obozu Jehudy; a wodzem synów Jehudy będzie Nachszon, syn Amminadaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A na wschodzie, ku wschodowi słońca, obozować będzie trójplemienny oddział obozu Judy w swych zastępach, a naczelnikiem synów Judy jest Nachszon, syn Amminadaba. |

1. 1) Od wschodu, od strony wschodniej : pod. tautologie zob. <x>20 27:13</x>;<x>20 38:13</x>; <x>40 3:38</x>;<x>40 34:15</x>; <x>60 19:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)